Porównanie tłumaczeń Kapłańska 8:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Mojżesz do Aarona i do jego synów: Ugotujcie to mięso u wejścia do namiotu spotkania i tam je zjedzcie wraz z chlebem, który jest w koszu ofiary wyświęcenia, jak przykazałem, mówiąc: Aaron i jego synowie będą je jedli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu powiedział Mojżesz do Aarona i do jego synów: Ugotujcie to mięso u wejścia do namiotu spotkania i tam je spożyjcie wraz z chlebem, który jest w koszu ofiary wyświęcenia. Poleciłem bowiem, by spożywali to Aaron i jego synowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz powiedział do Aarona i jego synów: Ugotujcie to mięso przy wejściu do Namiotu Zgromadzenia i tam je spożywajcie wraz z chlebem, który jest w koszu poświęcenia, jak przykazałem: Aaron i jego synowie będą to spożywać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Mojżesz do Aarona , i do synów jego: Warzcie to mięso u drzwi namiotu zgromadzenia, i tam je jedzcie, i chleb, który jest w koszu poświęcenia, jakom przykazał, mówiąc: Aaron i synowie jego będą je jedli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy je poświęcił w ubierze ich, przykazał im, mówiąc: Warzcie mięso przede drzwiami przybytku a tam je jedzcie, chleby też poświęcenia jedzcie, które w kosz są włożone, jako mi JAHWE przykazał, mówiąc: Aaron i synowie jego zjedzą je, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Mojżesz powiedział do Aarona i do jego synów: Ugotujcie mięso przy wejściu do Namiotu Spotkania. Tam zjedzcie je z chlebem, który jest w koszu ofiary wprowadzenia w czynności kapłańskie. Tak mi nakazano w słowach: Aaron i jego synowie będą je spożywali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Mojżesz do Aarona i do jego synów: Ugotujcie to mięso u wejścia do Namiotu Zgromadzenia i tam je zjedzcie wraz z chlebem, który jest w koszu ofiary wyświęcenia, jak rozkazałem w słowach: Aaron i jego synowie jeść je będą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Mojżesz powiedział do Aarona i do jego synów: Ugotujcie mięso u wejścia do Namiotu Spotkania. Tam spożyjcie je wraz z chlebem, który jest w koszu ofiary wprowadzania w czynności kapłańskie, jak wam to wcześniej nakazałem: Aaron i jego synowie będą je spożywali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Mojżesz powiedział do Aarona i jego synów: „Ugotujcie to mięso przed wejściem do Namiotu Spotkania. Tam będziecie je spożywać z chlebem wyświęcenia, który znajduje się w koszu, jak to wam wcześniej nakazałem: Aaron i jego synowie będą je jedli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Mojżesz do Aarona i jego synów: - Ugotujcie to mięso przed wejściem do Namiotu Zjednoczenia. Tam macie je spożyć razem z chlebem z kosza, służącego do poświęcenia, jak mi to polecono słowami: ”Aaron i jego synowie mają to spożyć!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze przemówił do Aharona i jego synów: Ugotujcie mięso u wejścia Namiotu Wyznaczonych Czasów i zjedzcie je tam razem z chlebem, który jest w koszu upełnomocnienia, tak jak nakazałem mówiąc: Aharon i jego synowie będą je jedli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей до Аарона і його синів: Зваріть мясо в притворі шатра свідчення в святім місці, і там його їстимете і хліби, що в коші посвячення, так як заповів мені кажучи: Аарон і його сини їстимуть їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mojżesz powiedział także do Ahrona oraz do jego synów: Ugotujcie to mięso przy wejściu do Przybytku Zboru i tam je jedzcie z chlebem, który jest w koszu upełnomocnienia, jak mi przykazano i powiedziano: Mają je jeść Ahron i jego synowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Mojżesz rzeki do Aarona i jego synów: ”Ugotujcie to mięso u wejścia do namiotu spotkania i tam jeść je będziecie wraz z chlebem, który jest w koszu na uroczystość wprowadzenia na urząd, tak jak mi nakazano, mówiąc: ʼAaron i jego synowie będą to jeśćʼ. |